

УДК 81.371

Е.В. ОВЧИННИКОВА
(elviskryt@yandex.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО ЖАНРА «КОМПЛИМЕНТ» (на материале испанского и английского языков)*

Выявляются специфические черты речевого жанра «комплимент», характерные для англоязычной и испаноязычной культур. Проводится сопоставительный анализ культурно обусловленных особенностей комплиментов с учетом таких параметров, как стиль общения, основная функция комплимента, коммуникативные интенции, социальный статус адресата и адресанта.

Ключевые слова: речевой жанр, комплимент, кумплидо, пиропо, лингвокультура.

Комплимент – один из неотъемлемых компонентов современной коммуникации. В комплименте очень ярко отображается культура народа. В одних случаях комплимент – это высшая похвала и любезность, а в других – признак дурного тона. Поэтому комплименты разных культур имеют свои специфические особенности и характеристики. Данный феномен входит в число объектов внимания различных научных областей: лингводидактики, прагматики, лингвокультурологии, культурологии, практической психологии. Те или иные аспекты комплимента рассматриваются в работах Н.И. Формановской, А.А. Бодалева, В.П. Шейнова, О.С. Иссерс, Е.В. Ключева, В.И. Карасика, А.А. Качевской, Р. Герберта, К. Керба-Орекшиони, Р. Чена, Р. Хоппера, М. Кнеппа и других отечественных и зарубежных исследователей. Наше исследование посвящено рассмотрению комплимента в лингвокультурном аспекте. Его материалом послужили комплименты, принятые у испаноязычной и англоязычной молодежи в интернет-общении (социальные сети Facebook и Instagram). Закономерности, выявляемые при анализе единиц наблюдения, дополнены впечатлениями от личного общения автора с представителями указанных лингвокультур.

При рассмотрении комплимента, как одного из речевых жанров, представляется целесообразным начать с определения соответствующего понятия. Так, «Словарь современного русского литературного языка» дает следующее толкование: «Комплимент – похвала, вызванная стремлением сказать любезность или польстить кому-либо» [7, с. 126]. Таким образом, комплимент здесь выступает синонимом похвалы и лести.

Дальнейший анализ определения данного понятия в различных лексикографических источниках (не только современных, но и более ранних, дающих представление об изменении рассматриваемого понятия с течением времени) позволил нам сделать вывод о том, что в семантике слова «комплимент» изначально заложена идея речевого воздействия на адресата: социального и эмоционального. Социальное речевое воздействие – это особые ситуации общения, в которых не происходит передачи информации как таковой, а осуществляются определенные социальные акты: отправитель сообщения руководствуется не коммуникативной, а речевоздействующей целью, т. е. цель адресанта – не проинформировать адресата или сообщить ему нечто приятное, а расположить его к себе с целью заставить осуществить какие-либо действия, согласиться на что-либо и т. д. Эмоциональное речевое воздействие в комплименте направлено на межличностные субъективно-эмоциональные отношения. Поэтому для оформления комплимента важно использовать слова с эмоциональной составляющей – эмоционально окрашенную лексику, включающую в себя прямые номинации, эпитеты, междометия и восклицания, вызывающие определенные ассоциативные зрительные, слуховые и чувственно ощущаемые образы, а также средства аффективного и эмоционального синтаксиса.

В традиционных комплиментах установление контакта и осуществление воздействия на адресата проходит мягко, ненавязчиво, доброжелательно и способствует психологическому сближению собеседников. Таким образом, фокус внимания сосредоточен на адресате комплимента. Современные

* Работа выполнена под руководством Дьяковой А.А., кандидата филологических наук, доцента кафедры языкознания Волгоградского государственного социально-педагогического университета.

молодые люди в комплиментах стремятся выразить, прежде всего, себя – свои чувства, эмоции. Они стараются продемонстрировать свое остроумие, экстравагантность, что часто приводит к преувеличениям и скрытым насмешкам по отношению к адресатам. Современные комплименты, отражающие отношения между молодыми людьми, могут быть очень развязными как по содержанию, так и по форме. Особенно ярко комплимент, как явление в речи молодежи, отражен в сети Интернет, причем, по нашим наблюдениям, большинство комплиментов, характерных для данной сферы общения, следует отнести к таким жанрам, как флирт и ирония.

В испанской лингвокультуре понятие «комплимент» включает в себя два специфических понятия: «кумплидо» (*cumplido*) и «пиропо» (*piropo*). Кумплидо – это официальная этикетная формула вежливости, которая может адресоваться лишь знакомым партнерам по коммуникации, однако их возраст и пол не важны. Кумплидо является необходимым элементом процесса общения в испаноязычном обществе, он важен для поддержания благоприятного климата общения [2] и выражается в испанском языке, как правило, с помощью клишированных формул, количество которых сравнительно невелико, например: «*Te queda muy bien el vestido*» – «Тебе очень идет это платье»; «*El peinado le sienta muy bien*» – «Прическа вам очень к лицу»; «*Usted tiene muy buen gusto*» – «У вас прекрасный вкус» [9] (Здесь и далее перевод на русский язык – Овчинникова Е.В.).

В силу этнопсихологических особенностей у испаноязычного этноса существует традиция выражать восхищение по отношению к незнакомому человеку, чаще всего женщине. Данное действие принято обозначать глаголом «*rigorear*», которому соответствует существительное «*rigoro*».

«Пиропо» не аналогично по своему значению понятию «кумплидо». Современные пиропо, в большинстве случаев имеющие имплицитно сексуальное содержание, с точки зрения носителей русского языка (и, как будет показано ниже, английского) нельзя причислить к этикетным формулам вежливости. В качестве примеров приведем следующие пиропо: «*¡Qué Buena estás!*» – «Какая хорошенькая!»; «*¡Qué labios más sexuales!*» – «Какие сексуальные губки!»; «*¡Chica sexy!*» – «Какая сексуальная девушка!». Носители же испанского языка подобные высказывания воспринимают нормально. Более того, отсутствие пиропо может быть воспринято ими как невнимание к себе и стать причиной обиды. Мы рассматриваем пиропо как речевой жанр, основными чертами которого являются анонимность, устная форма бытования, импровизация, конситуативность, исторически изменчивый характер, гиперболизированность, юмористичность, лаконичность, национально-культурная специфичность.

Испанцы – очень открытый народ, а, следовательно, щедрый на комплименты. Путем небольшого эксперимента нам удалось выяснить, какие комплименты наиболее частотны в испанской культуре. Так, испанцы в большинстве случаев обращаются к незнакомой девушке «*¡Guara!*», что обозначает «красотка». Интересен тот факт, что в испанском языке насчитывается более 5 слов, которые имеют подобное содержание: «*bonita*», «*preciosa*», «*gigiga*», «*mona*», «*linda*», «*hermosa*» и др. При этом мужчина, который обращается к девушке, порой даже не подозревает, что он делает комплимент.

Переходя к характеристике комплимента в английской лингвокультуре, мы считаем целесообразным начать с характерного для нее толкования данного феномена. В словарях английского языка под комплиментом понимаются «любезные слова, выражение похвалы или восхищения». К примеру, в толковом словаре Лонгмана находим следующее определение: «*Compliment – are mark that shows you admire someone or something*» [10]. В английском языке существует только один термин, выражающий понятие «комплимент» (*compliment*), причем толкование его можно признать достаточно общим, никаких дополнительных указаний на половую принадлежность адресата, степень знакомства партнеров по коммуникации и т. п. оно не содержит, а указывает лишь на формальность и этикетность речевой ситуации.

Исследование показало, что для английской языковой личности характерно стремление к формальному выражению комплимента. Это объясняется особенностями психологии нации, одной из основных черт которой является «*stiff upper lip*» (досл. «прямая верхняя губа»). За «прямой верхней губой» англичанина стоит умение подобающим образом реагировать на любые жизненные ситуации, иными словами, культ предписанного поведения и умение не выдавать свои истинные чувства. Фор-

мальное употребление комплимента в английской речевой культуре довольно жестко закреплено за рядом стандартных ситуаций, предполагающих употребление устойчивых речевых формул этикета [3, с. 19]. В таких ситуациях комплимент предстает как вежливость – маска, позволяющая адресанту «сохранить лицо», не испытывая особой симпатии к собеседнику или не имея особой цели как-либо воздействовать на адресата.

В качестве примеров можно привести следующие типичные комплименты на английском языке: «So cute» – «Очень мило»; «You look young / youthful» – «Вы выглядите молодо»; «You have nice eyes» – «У вас красивые глаза». Данные комплименты не содержат восхищения или похвалы; как правило, они произносятся, чтобы поддержать беседу. Основная их функция – этикетная.

Одним из наиболее часто встречающихся тропов в англоязычных комплиментах является эпитет. Эпитет представляет собой определение, подчиненное задаче художественного описания объекта [5, с. 81]. При общении с представителями английской лингвокультуры можно очень часто слышать всевозможные эпитеты, например: «marvelous», «lovely», «wonderful», «beautiful», «splendid», «superb», «charming». Данная группа слов является синонимическим рядом, доминантой к которому служат прилагательные «красивый», «прекрасный». Благодаря подобным эпитетам англоязычные комплименты поэтичны и корректны одновременно, в них не допускается даже намек на откровенность, свойственную испанским *пиропо* и воспринимаемую представителями английской лингвокультуры как проявление вульгарности.

Комплимент – это многоаспектный феномен, поэтому существуют различные классификации комплиментов, которые строятся на разных критериях. Для нашего исследования представляет интерес тематическая классификация, основанная на дифференциации качеств, по поводу которых сделан комплимент. По данному критерию И.С. Морозова предлагает различать комплименты, посвященные: 1) внешности; 2) предмету одежды; 3) внутренним качествам; 4) уму, способностям и талантам; 5) возрасту; 6) действиям, результатам действий; 7) принадлежащей адресату вещи / члену семьи адресата [4]. По нашим наблюдениям, в английских комплиментах и испанских *кумплидо* комплименты в большинстве случаев делают по поводу внутренних качеств адресата, его ума и таланта, в то время как в испанских *пиропо* – по поводу внешности, т. е. о других достоинствах адресата, являющегося незнакомым человеком, адресант судить не может.

Выявив специфические черты комплиментов в испаноязычной и англоязычной культурах, мы провели их сопоставительный анализ, результаты которого для удобства представим в виде таблицы.

Сопоставительный анализ комплиментов в английской и испанской лингвокультурах

| | Язык | | |
|--------------------------|--|--|--|
| | Английский | Испанский | |
| | <i>Комплимент</i> | <i>Кумплидо</i> | <i>Пиропо</i> |
| Стиль общения | формальный / официальный | формальный / официальный | неформальный / неофициальный |
| Единица речевого этикета | формула вежливости | формула вежливости | имплицитная формула, высокая степень импровизации |
| Функция | этикетная, контактоустанавливающая, воздействия | этикетная, воздействия | эмоциональная, реже – контактоустанавливающая |
| Адресат | знакомое / незнакомое, лицо без ограничений по гендерному признаку | знакомое лицо без ограничений по гендерному признаку | незнакомое лицо противоположного пола |
| Интенции | оказание перлокутивного эффекта, оказание положительного влияния на тональность общения, следование предписаниям этикета | оказание перлокутивного эффекта, оказание положительного влияния на тональность общения, следование предписаниям этикета | демонстрация эмоций, привлечение внимания, «ухаживание», флирт |

По нашим наблюдениям, комплимент действительно несет на себе отпечаток национального характера определенного народа. Это отражается с особой четкостью в таких экстралингвистических параметрах комплимента, как формальность / неформальность; выбор адресантом тех или иных качеств, по поводу которых делается комплимент; цели адресанта; реакция адресата на комплимент. Хотя языковое (лексико-грамматическое) наполнение комплимента довольно стандартно (по крайней мере в испанском и английском языках), далеко не стандартны и культурно окрашены экстралингвистические особенности произнесения комплимента: ситуация произнесения, частотность, адресант и адресат, объект комплимента, экспрессивность, а также система метафорических образов и отношение носителей культуры к комплиментам в целом. Иными словами, мы можем вполне уверенно говорить о культурной обусловленности лингвистической репрезентации комплимента.

Литература

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров / Собр. соч. Т. 5. М.: Русские словари. 1996. С. 159–206.
2. Зверева Е.В. Коммуникативно-речевая ситуация «Комплимент»: дис. ... канд. филол. наук. М. 1993.
3. Леонтьев В.В. «Комплимент», «Лесть», «Похвала» в структуре английской языковой личности: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград. 1999.
4. Морозова И.С. Комплименты и их роль в общении // Проблемы языковедения и литературоведения: динамический аспект. Пермь. 1999. С.15–16.
5. Москвин В.П. Тропы и фигуры: параметры общей и частных классификаций. Волгоград. Учитель. 2000.
6. Новый и полный российско-франко-немецкий словарь [Электронный ресурс]. URL: http://нэб.рф/catalog/000202_000006_2581592/viewer/?page=2 (дата обращения: 19.01.2018).
7. Словарь современного русского литературного языка: в 17-ти т. Т. 5. / под ред. В.И. Чернышёва. М., Л.: Изд-во АН СССР. 1948–1965.
8. Словарь русского языка: в 4-х т. Т. 2. / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык. 1999.
9. Фирсова Н.М. Испанская разговорная речь. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Муравей. 2002.
10. Longman Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 19.01.2018).
11. Moliner M. Diccionario de uso del español. Gredos. 2008.

OVCHINNIKOVA E.V.

Volgograd State Social-Pedagogical University

LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF COMPLIMENT AS A SPEECH GENRE: A COMPARATIVE STUDY OF SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES

The peculiar features of the complement typical for English and Spanish cultures are studied. A comparative analysis of culturally determined features of compliments is carried out, taking into account such criteria as the style of communication, the main function of the compliment, communicative intentions, social status of the addresser and the addressee.

Key words: *speech genre, compliment, piropo, cumplido, linguoculture.*